

English-French Humanitarian Aid Glossary for Solidarités

The Solidarités Team of ProZ.com¹

November 1, 2007

¹<http://www.proZ.com/team/664>

Team members:

David AWONO, Rose-Marie BONVIN-MAYOUTE, Delphine BOURGUIGNON, Helene BREMOND, Clémentine CHOUBRAC, Sarah DAKHLAOUI, Orane FRACHISSE, Leïla FRESSY-PARVIN, Albert GOLUB, Pascaline KLEIN, Eve LASSERRE, Emmanuelle MOULIN, Céline OUDIN, Anne PATTEET, Attila PIRÓTH, Nathalie RUBIO-BEER, Loréna SAHUC, Christine SCHMIT, Isma STALLIONS, Claudine TEXIER, Socratis VAVILIS, Cécile WARROT

0-5 death rate (0-5DR) • taux de décès des enfants de 0 à 5 ans (TM 0-5)

30x30 cluster • groupe 30x30

absorptive capacity • capacité d'absorption

accountability • responsabilité

achieved rates • taux atteints

activity description • description de l'activité

acute malnutrition • malnutrition aiguë

acute respiratory tract infections (ARI) • infection aiguë des voies respiratoires (ARI)

additional program description requirements (APDRs) • Exigences Additionnelles de Description de Programme (APDR)

advocacy • soutien

affected economy • économie affectée

affected population • population affectée / touchée

age of consent • âge légal

agricultural inputs • intrants agricoles

annual program statement (APS) • publication du programme annuel

antenatal clinic (ANC) • clinique prénatale (CPN)

antiretrovirals (ARVs) • antirétroviraux

applicant • demandeur; candidat; soumissionnaire

aquaculture • pisciculture

artisanal production • production artisanale

assistance program • programme d'aide; programme d'assistance

at-risk community • communauté à risque

available sub-sectors • sous-secteurs disponibles

award • attribution d'aide

baseline data • données de référence

baseline indicators • indicateurs de référence

baseline survey • enquête de référence

beneficiary • bénéficiaire

beneficiary issues • problèmes concernant les bénéficiaires

beneficiary overlap • chevauchement de bénéficiaires

blocked person • personne bloquée

budget narrative • exposé budgétaire

bureau for democracy, conflict, and humanitarian assistance (DCHA) • bureau d'assistance en matière de démocratie, de conflits et de crise humanitaire

Bureau for Humanitarian Response (BHR) • le bureau pour les réponses humanitaires (BHR)

camp design • plan de camp

camp layout • agencement/
disposition de camp

camp management • gestion de
camp

capacity building • renforcement
des capacités

capture fisheries • pêche de cap-
ture

cash for work (CFW) • Argent
Contre Travail (ACT)

child abuse • maltraitance des en-
fants

child health • santé infantile

child tracing • recherche d'enfant

child-friendly space • espace
adapté aux enfants

clean delivery • accouchement dans
de bonnes conditions d'hygiène

clean delivery kit • trousse
d'accouchement hygiénique

cluster • grappe

code of conduct • code de con-
duite

commodity (ies) • provision(s)

commodity vouchers • bons de
provisions

**community animal health work-
ers (CAHWs)** • agents com-
munautaires de santé animale
(ACSA)

community health worker (CHW)
• agent de santé communautaire
(ASC)

community leader • responsable

community organizations • or-
ganisations communautaires

**community waste management
facilities** • infrastructures pour
la gestion des déchets commu-
nautaires

community-based approach •
approche communautaire

**community-based dispute reso-
lution system** • système com-
munautaire de résolution des lit-
iges

**community-based early warning
system** • système d'alerte pré-
coce communautaire

**community-based protection
system** • système communau-
taire de protection

community-based solution • so-
lution communautaire

**community-based therapeutic
care / community thera-
peutic care (CTC)** • soins
thérapeutiques communautaires
(STC)

complimentary feeding • allaitement
continu

conflict resolution • résolution de
conflits

context-specific programming •
élaboration des programmes pro-
pres au contexte

cooperative agreement • accord
de coopération

coordination body • organe de co-
ordination

coping mechanism • mécanisme
d'adaptation

corn-soya blend (CSB) • mélange maïs-soja

coverage rate • taux de couverture

crisis intervention • intervention de crise

critical assumption • hypothèse principale

cross cutting theme (CCT) • thème transversal

crude death rate (CDR) • taux brut de décès (TBD)

crude mortality rate (CMR) • taux brut de mortalité (TBM)

CTO • agent technique compétent

cure rate • taux de guérison

damage assessment • évaluation des dégâts

death rate • taux de mortalité

default rate • taux d'échec

developing country • pays en développement

disaggregated by • décomposé en

disaster • catastrophe

disaster assistance response teams (DARTs) • équipe d'intervention en cas de catastrophe

disaster management • gestion des catastrophes

disaster mitigation • stratégie de réduction des impacts d'une catastrophe

disaster operations specialist (DOS) • spécialiste en opérations liées aux catastrophes

disaster preparedness • préparation aux catastrophes

disaster relief • (opération de) secours en cas de catastrophes

disaster response • intervention en cas de catastrophe

disaster response and mitigation (DRM) division • division d'intervention d'urgence et atténuation des effets de la catastrophe

disaster response time • délai d'intervention en cas de catastrophe

disaster risk reduction • réduction des risques de catastrophe

disaster-affected population • population touchée/atteinte par une catastrophe

disaster-prone nation • nation sujette aux catastrophes

disease vector • vecteur de maladie

displaced population • population déplacée/personnes déplacées

donor • donateur

donor country • pay donateur

donor government • gouvernement donateur

early warning system • système d'alerte précoce

economic recovery • redressement économique

Emergency Disaster Response Coordinator (EDRC) • Coordonnateur de l'intervention d'urgence en cas de catastrophe

emergency measures • mesures d'urgence

emergency nutrition program • programme de nutrition en cas d'urgence

emergency program • programme d'urgence

emergency relief • secours d'urgence

emergency response • intervention d'urgence

emergency response agency • agence d'intervention d'urgence

emergency shelter • refuge d'urgence

emergency situation • situation d'urgence

emergency trans-boundary outbreak pests (ETOPs) • invasions exceptionnelles trans-frontalières d'insectes nuisibles (IETN)

environmental health • santé environnementale

environmental impact • impact environnemental

environmental management • gestion environnementale ou gestion de l'environnement

environmental protection agency (EPA) • Agence de protection de l'environnement (EPA)

established agency reporting mechanism • agence de mécanismes de signalement établis

exit strategy • stratégie de sortie

expanded program of immunizations (EPI) • programme élargi de vaccination (PEV)

family reunification • réunification des familles

fecal coliform • coliforme fécal

Field Operations Guide for Disaster Assessment and Response (FOG) • Guide des opérations sur le terrain pour l'évaluation et l'intervention en cas de catastrophe

field staff • personnel de terrain

financial and program management systems • systèmes de finances et de gestion de programme

fish farmer • pisciculteur

fisheries • pêche

food aid • aide alimentaire

Food and Drug Administration (FDA) • Secrétariat américain aux produits alimentaires et pharmaceutiques

food for work • échange nourriture contre travail

food item • article alimentaire

food sanitation • hygiène alimentaire

food security • sécurité alimentaire

full designated ration • ration complète désignée

gender relations • relations entre les sexes/rerelations de genre

gender-based violence (GBV) • violence basée sur le genre

geo-coordinates • coordonnées géo-référencées

geologic event • événement géologique

geologic hazard mitigation • atténuation du danger géologique

geological disaster • catastrophe géologique

GIS • SIG (système d'information géographique)

global acute malnutrition (GAM)
• malnutrition aiguë globale (MAG)

hand washing facilities • installations pour se laver les mains

hazard • danger; risque

hazard mitigation • stratégie de réduction des risques

hazard mitigation measure • mesure visant à la réduction des risques

hazard reduction • réduction du danger

hazard/risk reduction policy and plan • politique et plan de réduction de risque de danger

Health Cluster lead • groupe de santé principal

health education • éducation sanitaire

health facility • installation sanitaire/de santé

health information systems (HIS) • Systèmes d'Information de Santé (SIS)

health providers • prestataires de santé

health services • services de santé

Hib • Haemophilus influenzae de type B; bacille de Pfeiffer; Hib

host community • communauté hôte

host country • pays hôte

host family • famille d'accueil

host government • gouvernement hôte

household waste management pit • fosses pour les déchets ménagers

human waste management • gestion des déchets ménagers

humanitarian activity • activité humanitaire

humanitarian actor • acteur humanitaire

humanitarian aid agency • agence d'aide humanitaire

humanitarian aid work • travail d'aide humanitaire

humanitarian assistance • assistance/aide humanitaire

humanitarian community • communauté humanitaire

humanitarian coordination • coordination humanitaire

humanitarian coordination body
• organe de coordination humanitaire

humanitarian coordination system • système de coordination humanitaire

humanitarian crisis • crise humanitaire

humanitarian information center
• centre d'informations humanitaire

humanitarian need • besoin humanitaire

humanitarian relief operation • opération de secours humanitaires

humanitarian worker • agent humanitaire

human-made catastrophe • catastrophe causée par l'homme

human-made disaster • catastrophe causée par l'homme

hydrometeorological activity • activité hydrométéorologique

hydrometeorological disaster • catastrophe hydrométéorologique

hydrometeorological disaster mitigation • atténuation de catastrophe hydrométéorologique

hydrometeorological hazard • danger hydrométéorologique

hydrometeorological intervention • intervention hydrométéorologique

hygiene promotion • promotion de l'hygiène

IEC • Information Education Communication

impact indicator • indicateur d'impact

impact survey • étude d'impact

implementing partner • partenaire délégué d'exécution

income generation • génération de revenu(s)

indicator • indicateur

indirect beneficiary • bénéficiaire indirect

ineligible goods and services • biens et services inéligibles

ineligible suppliers • fournisseurs inéligibles

infant health • santé néonatale

information management • gestion de l'information

information resources • ressources d'information

infrastructure management • gestion des infrastructures

infrastructure rehabilitation • réhabilitation d'infrastructures

in-kind contribution • contribution en nature

insecticide treated bed nets (ITN) • moustiquaires traitées par insecticide

insecure area • zone d'insécurité

interaction's minimum operating security standards (MOSS) • Standards de Sécurité Minimum pour les Opérations de l'organisme Interaction

interaction's security planning guidelines • Lignes directrices d'Interaction pour l'élaboration de la sécurité

internally displaced person / population (IDP) • personne/ population déplacée

international standard • norme internationale

invisible population • population invisible

justification for intervention • motif d'intervention

knowledge, attitude, and practice (KAP) • connaissances, attitudes et pratiques

land tenure • régime de propriété foncière

latrine • latrines

livelihood • moyens de subsistance

livelihood patterns • moyens de subsistance

livestock • bétail

lot quality assurance sample (LQAS) • contrôle par échantillonnage de la qualité des lots

mainstreaming • initiatives (de protection)

malaria • paludisme

malnourished child • enfant mal nourri

management of diseases • lutte contre les maladies

market rehabilitation • réhabilitation de marché

marking plan • plan de délimitation/ plan de marquage du territoire

maternal health • santé maternelle

maternal mortality ratio (MMR) • taux de mortalité maternelle (TMM)

medical supplies • fournitures médicales

micro-credit • microcrédit

micro-finance • micro-finance

micro-finance institution (MFI) • établissement de micro-finance

middle upper arm circumference (MUAC) • périmètre branchial (MUAC)

ministry of health (MoH) • Ministère de la santé (MDS)

Ministry of Rural Development • Ministère du développement rural

Ministry of Rural Water Supply • Ministère d'approvisionnement d'eau dans les zones rurales

mitigation • stratégie de réduction d'impact

mitigation measure • mesure de réduction d'impact

moderate acute malnutrition (MAM) • malnutrition aiguë modérée (MAM)

morbidity • morbidité

mortality • mortalité

natural disaster • catastrophe naturelle

natural event • phénomène naturel

natural hazard mitigation • atténuation de danger naturel

needs assessment • évaluation des besoins

needs assessment summary • résumé de l'évaluation des besoins

new vendor information form • formulaire d'information destiné aux nouveaux fournisseurs

non-food item (NFI) • produit non alimentaire (PNA); article non-alimentaire (ANA)

non-governmental organization (NGO) • organisation non gouvernementale (ONG)

nutrition assessment • évaluation de la nutrition

nutrition education • éducation nutritionnelle

nutrition intervention • intervention nutritionnelle

nutrition program • programme nutritionnel/de nutrition

nutrition rehabilitation unit • unité de réhabilitation nutritionnelle

nutrition services • services de nutrition

nutrition surveillance program • programme de surveillance nutritionnelle

obsolete pesticides (OPs) • pesticides obsolètes (PO)

OFDA Washington / OFDA/W • siège de l'OFDA à Washington

Office of U.S. Foreign Disaster Assistance (OFDA) • Bureau de l'USAID pour les Secours d'urgence en cas de catastrophes à l'étranger (OFDA)

operations (OPS) division • Division des opérations (DO)

oral rehydration therapy (ORT) • thérapie de réhydratation orale

outpatient therapeutic program (OTP) • programme de soins thérapeutiques externe (PTE)

partner • partenaire

partner agency • organisme partenaire

pastoralist • pastoral

peer support • soutien par les pairs

performance baseline data • données de référence sur le rendement

performance report • rapport d'exécution

performance target • objectif de réalisation attendue

personal security management • gestion de la sécurité personnelle

personnel • personnel

pests • insectes nuisibles

point of contact • point d'accès

population movement • mouvement/déplacement de population

population return • retour/rapatriement des populations

post award requirements • exigences préalables à l'attribution d'aide

post disaster recovery • récupération après une catastrophe

post-disaster recovery project •

projets de récupération après une catastrophe

pre-award letter (PAL) •

lettre préalable à la soumission

preparedness •

préparation

preparedness measure •

mesure de préparation

preparedness program •

programme de préparation

presumptive exception •

exception par inférence

privacy protocol •

protocole de confidentialité

procurement planning •

organisation de l'approvisionnement

productive assets •

actifs productifs

program costs •

coûts de/du/des programme(s)

program income •

revenu de/du/des programme(s)

program integration •

intégration de/du/des programme(s)

program performance periods •

périodes de performance de/du/des programme(s)

program performance report •

rapport de performance de/du/des programme(s)

Program Support (PS) division

• Division de support de programme

project budget •

budget du / de projet

property management •

gestion des biens/gestion du matériel

proposal narrative •

exposé de proposition

proposal review •

compte-rendu de proposition

proposal submission •

soumission de proposition

protection issues •

questions de protection

protection mainstreaming •

politique de protection des personnes

protection protocol •

protocole de protection

protection service •

service de protection

protection system •

système de protection

psychosocial •**psychosocial activity •**

activité psychosociale

psychosocial approach •

approche psychosociale

psychosocial assistance •

aide psychosociale ou assistance psychosociale

psychosocial goal •

objectif psychosocial

psychosocial intervention •

intervention psychosociale

psychosocial need •

besoin psychosocial

psychosocial problem •

problème psychosocial

psychosocial service •

service psychosocial

psychosocial support • soutien psychosocial

public international organizations (PIOs) • organisations publiques internationales (OPI)

public mental health intervention • intervention publique en matière de santé mentale

public voluntary organizations • organisations privées de bénévoles (OPV)

public-private partnership • partenariat public-privé

purchasing power • pouvoir d'achat

purchasing system • système d'achats

qualitative data • données qualitatives

quantitative data • données quantitatives

rainwater system • système de distribution d'eau de pluie

ready-to-use therapeutic food (RUTF) • aliments thérapeutiques prêt à l'emploi

recipient • destinataire

referral centers • centre (de santé) de référence

refugee • réfugié

relief commodity • dispositifs d'assistance

relief intervention • intervention de secours

relief operation • opération de secours humanitaires

relief supplies • secours

reporting • signalement ou rapport

reproductive health (RH) • santé reproductive; santé de la reproduction

request for applications (RFA) • appel de demandes de subvention

request for assistance • demande d'assistance

response management teams (RMTs) • équipes de gestion de l'intervention

response personnel • personnel d'intervention

response planning • organisation de l'intervention

response program • programme d'intervention

restricted goods • biens restreints

returnee • rapatrié

risk management entity • entité de gestion du risque

risk management legislation and regulation • législation et règlement de gestion du risque

risk reduction • réduction des risques; réduction du risque

risk reduction management • gestion de la réduction du risque

risk reduction planning • planification de la réduction du risque

rotating savings and credit association (ROSCA) • Association rotative d'épargne et de crédit (AREC)

sales cooperative/cooperative • coopératives de production / coopératives

sanitation • assainissement

search and rescue (SAR) teams • équipes de recherche et sauvetage

seed systems • semences

self sufficiency • auto-suffisance ou autosuffisance

service area • zone de service

settlement • structure d'hébergement

severe acute malnutrition (SAM) • malnutrition aiguë sévère (MAS)

sexual exploitation and abuse • exploitation et abus sexuels

sexually transmitted infections (STIs) • infections sexuellement transmissibles (IST)

shelter & settlement / S & S • refuges et structures d'hébergement ou abri & colonie de peuplement

shelter assistance • population receiving shelter assistance: population accueillie (dans un refuge)

shelter delivery system • système de livraison de refuges

shelter hazard mitigation • mesures de sécurité dans les refuges

slavery • esclavage

pecially designated nationals (SDN) • ressortissants spécialement désignés

Sphere Project • Projet Sphère

Sphere standard • standards Sphère

stabilization center (SC) • centre de stabilisation (CS)

submission instructions • instructions de soumission (de projet, de proposition etc)

sub-sector • sous-secteur

summary table • tableau de résumé

supplementary feeding program (SFP) • programme d'alimentation complémentaire (PAC)

sustainability • durabilité

sustainable development • développement durable

sustainable livelihood • moyens de subsistance durables

target community • communauté cible

target region • région cible

targeted area • zone ciblée

targeted participant • participant ciblé

targeted population • population ciblée

technical design • conception technique

technological disaster • catastrophe technologique

technological hazard • danger technologique

therapeutic feeding • alimentation thérapeutique ou alimentation à des fins thérapeutiques

Therapeutic Feeding Center (TFC) • Centre de ravitaillement en produits thérapeutiques

therapeutic feeding program (TFP) • programme d'alimentation thérapeutique (PAT)

traditionnal birth attendant (TBA) • accoucheuse traditionnelle

trafficking • trafic de personnes

transitional settlement • structure d'hébergement temporaire

transitional shelter • refuge temporaire

U.N. Department of Safety and Security (UNDSS) • Département de la sûreté et de la sécurité des Nations unies

U.N. Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) • Bureau de Coordination des Affaires Humanitaires

U.S. Government (USG) • Gouvernement des Etats-Unis

ultra-low volume (ULV) • volume ultra bas (VUB)

under 1 mortality rate (U1MR) • taux de mortalité des moins d'un an (TM<1)

under 5 mortality rate (U5MR) • taux de mortalité des enfants de moins de 5 ans (TM<5)

United Nations agency • agence des Nations Unies

United Nations relief agencies • organismes de secours des Nations unies

United States Agency for International Development (USAID) • Agence des Etats Unis pour le développement international

unsolicited proposal • proposition non-sollicitée

USAID Automated Directive System (ADS) • système de directives automatisé de l'USAID (ADS)

USAID eligibility rules for goods and services • règles d'éligibilité des biens et services de l'USAID

USAID identity • identité de l'USAID

USAID/OFDA Guidelines for unsolicited proposals and reporting • Lignes directrices de l'USAID/OFDA pour les propositions non sollicitées et les rapports d'information

USAID/OFDA-supported • bénéficiant du soutien de USAID/OFDA

USAID's office of acquisition and assistance (USAID/OAA) • Bureau des acquisitions et de l'assistance de l'USAID

USAID's Assistance for Emergency Locust/Grasshopper Abatement • Assistance d'urgence de l'USAID pour la réduction des criquets et des sauterelles (ALEGA)

USAID's Bureau for Democracy, Conflict, and Humanitarian assistance • bureau pour l'assistance en matière de

démocratie, de conflits et de crise humanitaire

vector • vecteur

vector control • stratégie de prévention des risques sanitaires

vocational training • formation professionnelle

voluntary counseling and testing centers (VCT) • centres d'accompagnement et de dépistage volontaire

voucher • coupon

vulnerable group • groupe vulnérable

vulnerable population • population vulnérable

water point • point d'eau

water treatment • épuration des eaux, traitement des eaux

water, sanitation and hygiene (WASH) • eau, assainissement et hygiène

water-borne disease • maladie transmise par l'eau

WHO Essential Drugs List • liste des médicaments essentiels de l'OMS

women's center • centre pour femmes

youth center • centre pour jeunes